

BEIJING
DANCE FESTIVAL
北京舞蹈双周

北京舞蹈双周

Beijing
Dance
Festival

7.13-26
2016

北京天桥艺术中心
Beijing Tianqiao
Performing Arts Center
山西艺术职业学院
Shanxi Vocational
College of Art
北京雷动天下剧场
BeijingDance/LDTX
Theater



总票房及节目查询 Official Box Office & Program Enquires:

+86 (10) 6405 4842 / 6405 4292 ext 8005

www.beijingdancefestival.com

网上购票 Online Ticketing: www.tartscenter.com

购票热线 Ticketing Hotline: +86 400 635 3355

主办
Presented by
BEIJING
DANCE
L D T X

grdc
广东现代舞团
Guangdong Modern Dance Company

ccdc
城市當代舞蹈團
Artistic Director: Willy Tsao
藝術總監: 蕭國強

承办
Organizer

北京天桥艺术中心
Beijing Tianqiao Performing Arts Center





【北京舞蹈双周】是国内极具规模的现代舞盛事。每年夏天迎来250位舞蹈艺术家，近200位舞蹈学生，以及超过5500位观众参与其中。他们分别来自全国各省市、港澳台地区，以及美洲、欧洲、非洲、大洋洲及亚洲各国。

【北京舞蹈双周】由北京雷动天下现代舞团、广东现代舞团和香港城市当代舞蹈团联合主办，与【广东现代舞周】组成了全国最大的现代舞蹈活动网络。【北京舞蹈双周】缘起于2008年，原为为期一周的活动，轮番举办国际或全国性舞蹈展演；自2012年起，这一活动扩展至为期两周，活动第一部分为【教学周】，第二部分为【展演周】，上演来自中国及世界各地现代舞精选作品，成为一年一度的国际舞坛盛事。

The Beijing Dance Festival is one of the biggest celebration of dance in Beijing and among cities in China. More than 250 dance artists, close to 200 dance students and more than 5500 audiences congregate in Beijing every summer. These participants come from cities throughout mainland China, Hong Kong, Taiwan, as well as North & Central America, Europe, Africa, Australia and Asia across the world.

The Beijing Dance Festival is presented and jointly-organized by the BeijingDance/LDTX, Guangdong Modern Dance Company (GMDC) and Hong Kong's City Contemporary Dance Company (CCDC). Together with the Guangdong Dance Festival, it has become one of the biggest contemporary dance network in China. The Beijing Dance Festival began in 2008 as a one-week festivity alternating between international and Chinese artist-focus every year. Since 2012, it had combined both international and Chinese artists and expanded to become two weeks duration.

The two-week Beijing Dance Festival is composed of two parts: The first part as educational week while the second as performance week.

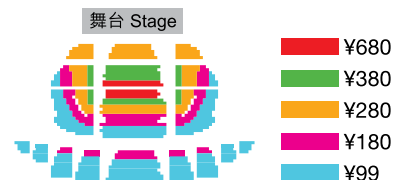
2016北京舞蹈双周日程 2016 Beijing Dance Festival Schedule

日期 Date	时间 Time	内容 Program	场地 Venue
2016.7.14 (四 Thu)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	《一霎》 <i>Timeline</i> 山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art（太原 TY） 《我》 <i>Me</i> 张雯菲·齐丽娜 ZHANG Wen-fei, QI Li-na（太原 TY） 《π》 <i>π</i> 山西舞洲现代舞团 Shanxi DanceLand（太原 TY） 《最后一天》 <i>The Last Day</i> 林晟昱 LIN Sheng-yu（太原 TY） 《两个科学家的对话》 <i>Dialogue of Two Scientists</i> 山西舞洲现代舞团 Shanxi DanceLand（太原 TY）	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.15 (五 Fri)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	跳格国际舞蹈影像节作品选播 Jumping Frames International Dance Video Showcase	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.16 (六 Sat)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	《思界漫游》 <i>Imaginarium Frame</i> 马内尔·萨拉斯·帕劳 Manel SALAS PALAU（西班牙 ES） 《临界点》 <i>Tipping Point</i> 昆士兰科技大学 Queensland University of Technology（澳大利亚 AU） 《她 可以》 <i>Would she</i> 琳之舞 Linsdans（美国 US）	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.17 (日 Sun)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	《此时此刻》 <i>Ici/Per. for David</i> 国立编舞中心灯塔舞蹈团 Le Phare, Centre Chorégraphique National du Havre Normandie（法国 FR） 《活下去如何》 <i>Orthopadie or to be</i> 跃动时空舞蹈团 Cie zeitSprung（瑞士 CH）	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.18 (一 Mon)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	曹诚渊讲座：现代舞 — 中国的文艺复兴 Lecture by Willy TSAO: <i>Modern Dance - The Renaissance of China</i> 《独自等待》 <i>Waiting Alone</i> 许一鸣 XU Yi-ming（北京 BJ）	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.19 (二 Tue)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	学生节目汇报 Camp Student Performance	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.20 (三 Wed)	20:00	《九死一生·长征》 <i>Narrow Escape · The Long March</i> 北京雷动天下现代舞团 BeijingDance/LDTX（北京 BJ）	北京天桥艺术中心 大剧场 Grand Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.21 (四 Thu)	20:00	开幕演出 Opening Performance 《九死一生·长征》 <i>Narrow Escape · The Long March</i> 北京雷动天下现代舞团 BeijingDance/LDTX（北京 BJ）	北京天桥艺术中心 大剧场 Grand Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center

日期 Date	时间 Time	内容 Program	场地 Venue
2016.7.22 (五 Fri)	09:00	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	10:45	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	13:30	青年舞展1 Youth Dance Marathon 1	雷动天下剧场 LDTX Theater
	17:00	《你我之间》 <i>Neither Man Nor Woman</i> 可博斯米卡舞蹈团 CobosMika Company（西班牙 ES）	北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.23 (六 Sat)	09:00	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	10:45	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	13:30	青年舞展2 Youth Dance Marathon 2	雷动天下剧场 LDTX Theater
	17:00	《本初》（选段） <i>Point One (Excerpt)</i> 广东现代舞团 Guangdong Modern Dance Company（广州 GZ） 《合伙游戏》 <i>Komplizen</i> 跃动时空舞蹈团 Cie zeitSprung（瑞士 CH）	北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.24 (日 Sun)	09:00	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	10:45	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	13:30	青年舞展3 Youth Dance Marathon 3	雷动天下剧场 LDTX Theater
	17:00	《三人行》 <i>Three's a Crowd</i> 北京雷动天下现代舞团 BeijingDance/LDTX（北京 BJ） 《歌剧蹦蹦碰》 <i>Hopera</i> 艾斯普瑞曼蒂舞蹈团 E.sperimenti Dance Company（意大利 IT）	北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.25 (一 Mon)	09:00	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	10:45	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	13:30	青年舞展4 Youth Dance Marathon 4	雷动天下剧场 LDTX Theater
	17:00	《降G大调小丑》 <i>A Major Clown in G Flat</i> 莫嫣 Jennifer MOK（香港 HK） 《奔跑吧！》 <i>Sprint</i> 国立编舞中心灯塔舞蹈团 Le Phare, Centre Chorégraphique National du Havre Normandie（法国 FR）	北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.26 (二 Tue)	09:00	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	10:45	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	13:30	青年舞展5 Youth Dance Marathon 5	雷动天下剧场 LDTX Theater
	17:00	《红》 <i>RED</i> 卡尔克尼夫舞蹈团 Carl Knif Company（芬兰 FI） 《一霎》 <i>Timeline</i> 华晋舞剧团 Huajin Dance Drama Ensemble（太原 TY）	北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.27 (三 Wed)	09:00	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	10:45	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	13:30	青年舞展6 Youth Dance Marathon 6	雷动天下剧场 LDTX Theater
	17:00	《天堂之日》 <i>Days of Heaven</i> 广东现代舞团 Guangdong Modern Dance Company（广州 GZ）	北京天桥艺术中心 中剧场 Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center

九死一生·长征 *Narrow Escape · The Long March*

全球首演
World
Premiere



北京雷动天下现代舞团（北京）
BeijingDance/LDTX (BJ)

长度 Duration: 79分钟 min

北京天桥艺术中心 大剧场 Grand Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.20 - 21 | 20:00

出品 Production

北京悠然雨笑文化传播有限公司
Beijing YRYX Culture Communication Co.,Ltd

导演 Director

李捍忠 LI Han-zhong

编舞 Choreography

马波 MA Bo

编剧 Script

孟杰 MENG Jie

音乐 Music

刘彤 LIU Tong

舞美 Stage

杨睿 YANG Rui

灯光 Lighting

陈剑明 TAN Keam Beng

服装 Costume

王彦 WANG Yan

视频 Video

黑弓 Blackbow

音效 Sound

毛亮 MAO Liang

策划 Strategy

李捍忠、廖忠、孟杰、马波、闫兵、
赵果珍、焦刚
LI Han-zhong, LIAO Zhong, MENG Jie, MA Bo,
YAN Bing, ZHAO Guo-zhen, JIAO Gang

制作人 Producer

廖忠 LIAO Zhong

执行制作人 Executive Producer

宣路路 XUAN Lu-lu

舞者 Dancers

李可华、龚兴兴、范璐、金晓霖、
高扬、刘学芳、马越、颜涵懿、
袁喆伦、刘畅、郭伟、洪林、
刘琦琦、李圣雄、张亚鹏、钱婷婷、
宋宁、刘阆、元志业伦
LI Ke-hua, GONG Xing-xing, FAN Lu,
JIN Xiao-lin, GAO Yang, LIU Xue-fang, MA Yue,
YAN Han-yi, YUAN Zhe-lun, LIU Chang,
GUO Wei, HONG Lin, LIU Qi-qi,
LI Sheng-xiong, ZHANG Ya-peng,
QIAN Ting-ting, SONG Ning, LIU Liang,
QI Zhi-ye-lun

节目简介 Program Description

离与别，险与难，九死一生，这里诠释着一部用不息的生命追求无上光明的史诗典籍；色与光，幻与觉，浴火重生，这里呈现着一幅用坚定的信仰折射漫漫长征的英雄画卷。

大型现代舞剧《九死一生·长征》，既表现的是一个战士的长征，也是一个民族意志的长征，以及人类追求永恒精神的长征；既展现的是一次艰苦卓绝的壮举，也是主人公自身非凡的心路历程，以及创作者对信仰与奉献，时势与英雄，生命与价值的一次“井喷”式情感解读。

Parting and separation, dangers and disasters, as narrow an escape as it may be, it becomes an epic of relentless pursue of honor even if one is to sacrifice one's own life. Guided by an unmoving belief, the heroic journey of the long march was marked with lights and colors, illusions and revelations, and many occasions of life and death. The piece represents not only the long march of a soldier, but also the ideology of a nation, the pursue of eternal spirit of human beings. A story of an arduous physical journey, a man's psychological path, and the choreographer's emotional interpretation of beliefs and sacrifices, of a hero and his times, of life and its intrinsic value.



鸣谢 Acknowledgement

北京市文化局
Beijing Municipal Bureau of Culture

“‘雷动’以其严肃的艺术理念和整齐的演员阵容，更加确立了其在中国现代舞界不可替代的重要位置。”《中国文化报》

“BeijingDance/LDTX keeps creating miracles for contemporary dance in China through its charismatic openness and vision in the art.” *China Cultural Journal*

舞团简介 About the Company

北京雷动天下现代舞团成立于2005年9月，由曹诚渊与李捍忠联合创办，是中国第一个在政府体制之外正式注册成立的舞蹈团体。曹诚渊担任舞团团长及艺术总监，李捍忠出任执行艺术总监，团员来自全国各地，拥有精湛的舞蹈技术和优秀的创作才华。雷动天下在中国推动现代舞，提供良好的艺术平台，让中国的舞蹈家充分以肢体为工具、动作为媒介，展示各自不同的形态、思想和情感。除了在北京组织演出、培训、交流等项目之外，雷动天下还代表中国，参加许多国际项目，足迹遍及五大洲。

BeijingDance/LDTX (Lei Dong Tian Xia; literally translated as Thunder Rumbles the Universe) was founded in September 2005. LDTX is the first officially registered independent professional dance company outside of the Chinese government system. Under the artistic direction of Willy TSAO, China's foremost figure in modern dance, and executive artistic director LI Han-zhong, the company proudly presents an ensemble of technically exquisite dancers with diverse creativity and strong discipline from all over China. With a new generation of artists in China, BeijingDance/LDTX becomes a platform for creativity and serves as both a leader and a catalyst for the contemporary culture and the modern dance appreciation movement. Besides performing regularly in Beijing, the company has represented China and toured extensively all over the world, appearing in America, Europe, Australia, Asia and Africa.

www.beijingldtx.com

你我之间 *Neither Man Nor Woman*

亚洲首演
Asia
Premiere

舞台 Stage



可博斯米卡舞蹈团（西班牙）
CobosMika Company (ES)

长度 Duration: 60分钟 min

北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.22 | 17:00

编舞 Choreography

彼得·米卡
Peter MIKA

编舞助理 Choreographer Assistant

梅娃·贝特洛
Maëva BERTHELOT

艺术助理 Artistic Assistant

奥尔加·可博斯
Olga COBOS

制作 Producer

努里亚·博特列
Núria BOTELLÉ

音乐 Music

克莱尔·佩内特和多位艺术家
Claire PERNETTE and various artists

灯光 Lighting

乔治·富恩斯特、以撒·卢卡斯
Jorge FUENTES, Isaac LUCAS

舞者 Dancers

加埃唐·博斯基尼、查理·布热、
梅洛迪·塞奇尼、
纳撒尼尔·查罗尔、
伊丝内·马索尼
Gaëtan BOSCHINI, Charly BOUGES,
Melodie CECCHINI,
Nathanaël CHARROL, Inès MASSONI

节目简介 Program Description

每个人的外在和内在真实的我之间存在差异，当真我流露并得到肯定，那瞬间其实是非常亲切感人的。作品探讨如何打破外在和内在我的关系，及对“美”和“亲密关系”的探索。你我之间，唇齿相依，只有共存才能达至完美。在亲密的关系中，自我和外面的世界之间必须建立互动，或淡化界限。在这关系里没有高低，只有你我。神圣和世俗的爱同时并存，失望和痛苦都源于这种规律的失衡。

The work has developed from the exploration of the dichotomy of what people project and what people actually feel. The process revealed that when the two overlapped and was affirmed, the moment was very touching. The pursue of weakening the border between the self and the outside world takes the journey further to the concept of "beauty" and "intimacy". In an intimate relationship, neither one is complete without the other; there is no hierarchy, only you and me. Profane and sacred love co-exists. Despair and pain would arise when the balance is overturned.

舞团简介 About the Company

可博斯米卡舞蹈团于2000年由奥尔加·可博斯与彼得·米卡共同成立。他们的作品大胆、具爆发力和美感，融合了即兴舞蹈、武术和肢体剧场的元素。2002年舞团荣获伦敦鲁宾·霍华德基金最佳编舞一等奖，2003年获慕尼黑福尔德舞蹈双年展大奖最佳编舞，2008年获西班牙赫罗纳表演艺术双年展一等奖。

舞团最初在德国慕尼黑成立，2005年迁址到奥尔加的故乡——西班牙帕拉莫斯，成为拉戈尔加剧场常驻舞团。他们的作品得到一众知名艺术总监和舞团的赏识，经常应邀为不同舞团编舞，及于艺术节展演舞团作品，目前已发表二十多部剧目。

In 2000, Olga COBOS and Peter MIKA founded CobosMika Company. First established in Munich (Germany), the company decided to move to Palamós, Olga's hometown in 2005, where they became the resident company at Teatre La Gorga. Their daring, explosive and virtuous choreographic language blends dance with improvisation and adds elements from martial arts and physical theatre. This unique choreographic style has attracted many renowned directors and companies, who engaged their works on different companies or presented their repertory in festivals. The Company has won many prestigious awards, including: 1st Prize "Robin Howard Foundation" to the best choreographic work at theatre The Place, London (2002), 1st Prize "Fördertanz Preise" to the best choreographic work (Munich 2003), and 1st Prize of Scenic Arts at Inund'Art (Girona 2008).

www.cobosmika.com

鸣谢 Acknowledgements








“…… 巴塞罗那花市剧院2013-2014演出季
开幕最受观众喜爱的舞团。” 《先锋日报》

“... the most voted company by the public for
the opening of 2013-2014 season at Mercat
dels Flors Barcelona.” *La Vanguardia*

©Guido SARLI

Beijing Dance Festival

烟花·冷 *Fragile Beauty*

舞台 Stage	
	¥680
	¥380
	¥280
	¥180
	¥99

城市当代舞蹈团（香港）
City Contemporary Dance Company (HK)

长度 Duration: 70分钟 min

北京天桥艺术中心 中剧场 Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.22 | 20:00

编舞 / 布景 Choreography / Set

桑吉加
SANG Ji-jia

原创音乐 Original Music

李劲松
Dickson DEE

灯光 / 视频 Lighting / Videography

刘诗豪
LOW Shee Hoe

服装 Costume

何佩姗
Cindy HO

舞者 Dancers

陈俊玮、黎家宝、林咏茵、李家祺、乐知霭、
麦卓鸿、麦琬儿、庞智筠、乔杨、谭溪桦、
曾景辉、谢甲贤、黄振邦、黄狄文
Ivan CHAN, Bobo LAI, Peggy LAM, LEE Ka-ki,
Shirley LOK, Kelvin MAK, Natalie MAK, Noel PONG,
QIAO Yang, Malvina TAM, Terry TSANG, Tseky TSE,
Bruce WONG, Dominic WONG

客席舞者 Guest Dancers

黎贵诺、卢盼之
Jasper LAI, Pansy LO

节目简介 Program Description

曾有很多辉煌灿烂的城，如夜空中的烟花，在最璀璨的瞬间转冷成灰，城中那些相爱的人们都已飘零四散。这不是我们的故事，我们的城市有更坚固的钢筋水泥和更热闹的车水马龙。人们有嚣张的野心，也习惯礼貌的疏离。但也许这就是我们的故事。烟花还在绽放，狂欢的人群脚下已是一地凄凉。别对他们说，这不是同一个城。

藏族编舞家、城市当代舞蹈团驻团编舞桑吉加，继2009年《那一年·这一天》后再度与实验音乐家李劲松携手合作，以烟花的夺目璀璨却稍瞬即逝的特质为灵感，凭借旁观者冷静睿智的视角，用澎湃的肢体语汇及慑人的音乐风格对照城市的变迁，如烟花的当下，易冷、易散。

There were cities, glorious as fireworks in the sky, vanished at the height of their magnificence. The loving dwellers within were scattered to the four winds. No, this is not our story. We have walls built with sturdy concrete and the endless bustle of city life. We have ambitions burning in heart, a cold shoulder to every stranger we pass. It is our story, perhaps. Look up and we see fireworks burn. Look down and we find ourselves standing in desolation. Don't tell them: this is not the same city.

Tibetan choreographer SANG Ji-jia and his long time collaborator experimental musician Dickson DEE join hands again in *Fragile Beauty* after well-received *As If To Nothing*. The production concept grows from the nature of glorious yet ephemeral fireworks. As a calm spectator, SANG Ji-jia makes use of his impressive dance technique and engrossing music to tell stories. Everything disappears, like fireworks.

“这群极之专业，技巧高超，身手一流的年轻舞者，是香港最好的文化大使。”

德国《斯图加特报》

“Thoroughly professional, the young, technically brilliant Hong Kong Chinese with highly efficient acrobatic skills are the best cultural ambassadors of their city.”

Stuttgarter Zeitung, Germany



舞团简介 About the Company

城市当代舞蹈团是香港首个全职专业现代舞团，于1979年由曹诚渊创立，以体现香港当代文化及推动现代舞蹈发展为宗旨。三十七年来，舞团保留了超过二百部本土编舞家的完整舞码，每年演出六十多场，参与人数超过五万人次。自1980年以来，舞团开展频密的国际文化交流活动，先后代表香港在美洲、欧洲、澳洲及亚洲共三十多个主要城市进行了超过二百三十九场巡回演出，备受国际艺坛重视。舞团曾与大中华地区众多才华出众的艺术家合作。2015年邀请享誉国际的编舞家桑吉加加盟成为驻团艺术家，《烟花·冷》是其任内发表的首个作品。

For 36 years under the leadership of Founder and Artistic Director Willy TSAO, City Contemporary Dance Company (CCDC) has inspired and excited audiences by performing superb contemporary dance pieces. Founded in 1979, CCDC has presented more than 200 original works to critical acclaim. CCDC has also presented innovative collaborations with outstanding artists from other media and with artists from around the world. CCDC is renowned for reflecting the vigour and creativity of Hong Kong's vibrant, multifaceted contemporary culture, presenting dance works to an audience of more than 50,000 people annually and receiving 239 overseas invitations to perform on some of the world's foremost dance stages and festivals. Renowned choreographer SANG Ji-jia makes a comeback to CCDC as residential choreographer. *Fragile Beauty* is his first production in this capacity.

www.ccdc.com.hk

鸣谢 Acknowledgements

2016年度内地与港澳文化交流重点项目暨中华文化联谊会重点支持项目

2016 Major Cultural Exchange Project with Hong Kong and Macao, and 2016 Key Project Supported by China Friendship Association of Cultural Circles

此制作之音乐于2016年由城市当代舞蹈团委约，费用由香港作曲家及作词家协会辖下的“CASH音乐基金”赞助

The music is commissioned by City Contemporary Dance Company in 2016 with sponsorship from CASH Music Fund

城市当代舞蹈团由香港特别行政区政府资助

CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

本初 (选段) *Point One* (Excerpt)

广东现代舞团 (广州)
Guangdong Modern Dance Company (GZ)

长度 Duration: 15分钟 min

北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.23 | 17:00

编舞 Choreography
李翩翩、谭远波
LI Pian-pian, TAN Yuan-bo

音乐 Music
李带菓
LI Dai-guo

灯光 Lighting
刘诗豪
LOW Shee Hoe

服装 Costume
K@Fingpop

舞者 Dancers
刘卿羽、肖智仁、贺敏、申婉莹、
陈艺洁、符彬靖、彭汨
LIU Qing-yu, XIAO Zhi-ren, HE Min,
SHEN Wan-ying, CHEN Yi-jie, FU Bin-jing,
PENG Mi

节目简介 Program Description

不忘初形，不忘初心。

时间不语，你我不言，不言不语，身体在运动中产生联系。动作发生，能量消耗，潜移间引出一道无形的痕迹。不知不觉中，回归生命本初，不苟言语，以身体运动，探寻表达过程；不求形式，任诚挚朴实，体悟内里初衷。

Dance in the initial state of the body and the mind.

Time doesn't speak, neither do you nor I.

Without words, the bodies interact with each other in motion. When there are movements, there are energy consumed, which leaves an invisible trace. Unknowingly, return to the beginning of life, and explore the process of expressing using body movements instead of verbal languages. Forget about the form, and comprehend the initiative inside with sincerity and simplicity.

舞团简介 About the Company

请参阅P24 Please refer to P24

合伙游戏 *Komplizen*

跃动时空舞蹈团 (瑞士)
Cie zeitSprung (CH)

亚洲首演
Asia
Premiere

长度 Duration: 50分钟 min

舞台 Stage
¥380
¥280
¥180
¥99



“作品出奇地搞笑…… 一个全新的发现：一份惹笑、感人及发人深省的礼物” 《苏黎世红工厂》

“This piece is stunning playful... a real discovery: an exhilarating, touching and provocative gift” Rote Fabrik Zurich

概念 / 编舞 Concept / Choreography
梅列特·施莱格尔、
基利恩·哈斯切贝克
Meret SCHLEGEL, Kilian HASELBECK

戏剧顾问 Dramaturgy
安德烈亚斯·斯托洛姆
Andreas STORM

排练顾问 Rehearsal Advisor
西蒙尼·特鲁昂
Simone TRUONG

灯光 Lighting
大卫·鲍姆格特纳
David BAUMGARTNER

服装 Costume
尼克·蒂勒因
Nic TILLEIN

现场音乐 Live Music
内洛·诺韦拉
Nello NOVELA

舞者 Dancers
梅列特·施莱格尔、
基利恩·哈斯切贝克、
马内尔·萨拉斯·帕劳、蔡冠伶
Meret SCHLEGEL, Kilian HASELBECK,
Manel SALAS PALAU, TSAI Kuan-ling

节目简介 Program Description

当一群拥有共同目标的人走在一块，一个团伙便逐渐形成，他们跟合谋打劫银行的团伙没有两样，合作无间，但又各怀鬼胎，互相配合，但又找茬谋算。《合伙游戏》由瑞士著名编舞梅列特·施莱格尔亲自担纲，探讨一个群体的潜在关系。施莱格尔是团伙头领，也像个鬼魅，操控着团伙的动向。三个活力四射的舞者，伴着现场音乐起舞，幽默搞笑，还带点黑色电影感，以丰富的肢体语言，带观众走进一个合伙游戏。

Komplizen is an investigative exploration of what defines communities of people with a shared goal. The formation of such a community is not much different from that of a gang who accomplishes to rob a bank. Meret SCHLEGEL, the mature dancer, is a ghost, a hostess and the gang leader centering the dance piece that is full of youthfulness, stoic composure and 70's funk. The community is created and mixed together through elements of slapstick, silent movies and a celebration of breakdown. It empowers the audience to start their own gang and invites them to search for their own accomplices.

舞团简介 About the Company

跃动时空舞蹈团由梅列特及基利恩于2013年共同创立。首个合作作品《如何活下去》在瑞士首演引起极大反响。二人于是将作品发展成为专场作品《活下去如何》，作品再次受到热烈欢迎，在国内外巡演，并于2015年荣获瑞士舞蹈大奖。梅列特在舞蹈界资历深厚，影响遍及舞台内外，横跨欧美。基利恩从嘻哈入门，后接受芭蕾及现代舞的正统训练。二人于2013及2014年分别获颁瑞士苏黎世舞蹈年奖。

Cie zeitSprung was founded in 2013 by Meret SCHLEGEL and Kilian HASELBECK after successfully touring their works *To Be or Orthopadie* and the subsequent full length work *Orthopadie or to be*, both of which were met with critical acclaims. Meret has had a long and distinguished career in dance both on stage and off, performing across Europe and the U.S. Kilian started dancing with Hip Hop and was subsequently trained in ballet and contemporary dance. Meret and Kilian were recipients of dance award from the City of Zurich in 2013 and 2014 respectively.

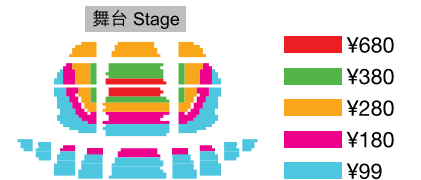
www.cie-zeitsprung.ch

鸣谢 Acknowledgements

ERNST GÖHNER STIFTUNG



微尘宅事 *Dust*



平头舞团（以色列）

Inbal Pinto and Avshalom Pollak Dance Company (IL)

长度 Duration: 60分钟 min

北京天桥艺术中心 大剧场 Grand Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center

2016.7.23 | 20:00

编导 / 布景 / 配乐

Choreography / Set / Soundtrack

茵芭·平托、奥仲洛姆·波拉克
Inbal PINTO, Avshalom POLLAK

助理编导 Assistant Choreographers

黛娜·齐夫、
埃拉·罗瑟查尔德（发展）
Dina ZIV, Ella ROTHCHILD (development)

灯光 Lighting

古尔库夫·蒂沃利
Yoann TIVOLI

插图 / 动画 Illustration / Animation

史米丽蒂·艾尔卡纳提、
罗尼·费希迈
Shimrit ELKANATI, Roni FAHIMA

道具 Props

瑞·瓦思比·延耐、施洛米·艾格爾
Roi Vaspi YANAI, Shlomi EIGER

音乐 Music

安布罗斯及其乐队、安·谢尔顿、
贝多芬、康塔普森马戏团、
茜尔杜·古德那多特、
新奥尔良街头音乐家、
维克托·波波夫
Ambrose and His Orchestra, Ann SHELTON,
Beethoven, Circus Contaption,
Hildur GUDNADOTTIR,
New Orleans Street Musicians,
Victor POPOV

服装 Costume

茵芭·平托、奥仲洛姆·波拉克、
罗莎琳德·诺克特（助理设计）
Inbal PINTO, Avshalom POLLAK,
Rosalind NOCTOR (assistant designer)

舞者 Dancers

杰瑞米·阿尔伯格、
埃里尔·吉尔巴特、诺佳·哈梅林、
玛塔·路易莎·扬科夫斯卡、
科黛拉·兰格、阿密特·马斯奴
Jeremy ALBERGE, Ariel GELBART,
Noga HARMELIN, Marta-Luiza JANKOWSKA,
Cordelia LANGE, Amit MARSINO

演员 Actor

兹维·菲什森
Zvi FISHZON

鸣谢 Acknowledgement



节目简介 Program Description

尘埃是一种研磨细腻的物质，不可名状，时而有形时而无形，偶尔在风中打转，偶尔在空气中漂浮，有时还会掉到地上之后又重新旋转飞舞。平头舞团的这部作品以舞蹈去演绎尘埃不断变化的状态，象征人生的浮浮沉沉。我们如尘埃，都会迷失方向、消解、联合和分裂，互相找到对方，然后又再分开。由尘埃组成的事物极易被击散，然后必须从头开始。平托和波拉克以独特的肢体语言，戏剧性的铺排，探寻犹如一粒尘埃的我们如何立足于万花筒般的大千世界里。

Dust uses dance movement to demonstrate the constantly varying state of dust, symbolizing the ups and downs in life. Dust is a fine substance that cannot be defined; it takes and loses form; it swirls; it rises to the air, it drops to the ground and swirls again. Like dust, we all could lose our ways, dissolve, connect and break apart, find each other and separate once more. Things formed of dust can be easily scattered, and then have to start all over again. PINTO and POLLAK have shown us a glimpse of life through the swirling dust in a unique movement style and theatrical choreography.



“舞者精湛的技艺配合精彩的演绎。《微尘宅事》把观众带进一个诗意又悲伤的寓言世界。它关乎生活、自然的力量和希望。”《国土报》

“Virtuoso quality of dancers, along with wonderful illustrations. The creation *Dust* is an invitation to a requiem for a fairy-tale world, poetic and sad. It is about life, the forces of nature, and hope.” *Haarets*



舞团简介 About the Company

平托和波拉克于1992年开始合作，共同建立了以色列平头舞团。二人来自不同的演艺背景，平托自小习舞，曾任巴希瓦舞团舞者，两次受美国舞蹈节邀请。波拉克是戏剧出身，曾出演多部影视剧，并在多部经典戏剧中饰演主角。他们在艺术事业上共同做出了许多努力，舞团作品独特，获奖无数，节目在以色列国内外多处演出，广受好评。2011年，作品《公牛》和《样板人生》获以色列文化部创作奖，《壁花小姐》获以色列评论界“2014最佳舞作”奖。舞团希望通过融合不同的艺术类型，以特别的方式向观众呈现他们关于回忆、憧憬、想法和想象的舞台作品。

Since 1992 PINTO has been working with POLLAK, with whom she founded The Inbal Pinto and Avshalom Pollak Dance Company. PINTO started formal dance training since young. She danced with Batsheva Company and was invited twice to the American Dance Festival. POLLAK was trained as a classical actor and has appeared in films and television programs as well as taking leading roles in classical plays. Together, they have been involved in a variety of artistic endeavors - mainly the creation, direction, choreography and design of unique and award-winning dance performances for their company. Their productions have been presented and acclaimed in Israel as well as many other countries. In 2011, PINTO and POLLAK were given Israel's Ministry of Culture Award for Creation, for the works *Toros* and *Rushes Plus*. Their creation *Wallflower* received the Israel Critics Circle award as the “Best Dance Show of 2014”. The Company aims at making connections among various artistic disciplines to convey new stage creations informed by memories, longings, ideas and imagination.

www.inbalpinto.com

三人行 *Three's a Crowd*

北京雷动天下现代舞团（北京）
BeijingDance/LDTX (BJ)

长度 Duration: 15分钟 min

歌剧蹦跳碰 *Hopera*

舞台 Stage

¥380
¥280
¥180
¥99

艾斯普瑞蔓蒂舞蹈团（意大利）
E.sperimenti Dance Company (IT)

长度 Duration: 50分钟 min

北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.24 | 17:00



编舞 Choreography

范璐

FAN Lu

音乐 Music

增田俊郎、埃里克·哈利、
自由风、艾斯塔斯·通尼
Toshio MASUDA, Eric HARRY, Free Style,
Estas TONNE

舞者 Dancers

范璐、阿迪亚、刘学芳
FAN Lu, ADIYA, LIU Xue-fang

节目简介 Program Description

人，有着各自独行的轨迹；众，在行路上因遇见产生了连接。

Each person walks on his own path; many paths cross, thus people connect.

舞团简介 About the Company

请参阅P5 Please refer to P5



编舞 Choreography

费代里卡·加林贝蒂、
马蒂亚·德·维吉利斯、
弗朗西斯科·迪·卢齐奥
Federica GALIMBERTI, Mattia DE VIRGILIIS,
Francesco DI LUZIO

音乐 Music

威尔第、莱翁卡瓦洛、罗西尼、
亨德尔、莫扎特
Verdi, Leoncavallo, Rossini, Handel, Mozart

音乐顾问 Music Consultant

马可·施阿沃尼
Marco SCHIAVONI

布景 Set

安琪罗·乔齐
Angelo CIOCI

灯光 Lighting

安琪罗·乔齐
Angelo CIOCI – S.T.C.T.

服装 Costume

E.D.C.

舞者 Dancers

费代里卡·加林贝蒂、
菲利波·布拉措、
马蒂亚·德·维吉利斯、
弗朗西斯科·迪·卢齐奥、
埃莱奥诺拉·利皮、
斯特凡诺·奥托尤、
西尔维亚·皮纳、达尼埃莱·托蒂、
安德里亚·弗拉里尼（替补）
Federica GALIMBERTI,
Filippo BRACO, Mattiade VIRGILIIS,
Francesco DI LUZIO, Eleonora LIPPI,
Stefano OTOYO, Silvia PINNA, Daniele TOTI,
Andrea FERRARINI (Substitute)

节目简介 Program Description

意大利既是歌剧的诞生地，又是潮流的引领地。此次意大利编舞选用了大家耳熟能详的经典曲目，如威尔第、莫扎特、亨德尔、罗西尼和莱翁卡瓦洛的著名咏叹调，将现代舞的肢体语言恣意发挥，通过一系列高效的、有情节的、或无厘头甚至疯狂的动作语汇与音乐旋律互动，在歌剧的浪漫与情怀中平添了一份诙谐幽默，让观众忍俊不禁，其乐融融。《歌剧蹦跳碰》是一个适合家庭观众的现代舞剧，将传统与创新巧妙结合，与你一同踏上一段梦幻般的音乐之旅。

Hopera is a dreamlike journey in the melodies of famous Bel Canto. The choreography is composed of a high energy movement language that is drawn from different genres and styles. Sprinkled with gestural plots, nonsense and a touch of madness, the arias by Verdi, Leoncavallo, Rossini, Handel and Mozart are re-interpreted in the dance piece with a new perspective that is filled with subtle humour and youthful vigour. Tradition and innovation are knitted nicely together and make this work appealing to audience both young and old.

舞团简介 About the Company

艾斯普瑞蔓蒂舞蹈团由加林贝蒂、维吉利斯和迪卢齐奥三人共同创立，并同时兼任编舞及舞者，过去十年在欧、美、亚洲多国巡演，并多次代表意大利参与文化交流演出，受到广泛赞赏。三位创团艺术家来自不同背景，作品融合了不同风格而显得有趣及多样化，他们的肢体语言丰富独特、充满魅力，加上与现实生活及经历息息相关主题，特别容易引起观众的共鸣。

E.sperimenti Dance Company was co-founded by GALIMBERTI, VIRGILIIS, and DI LUZIO who have been working together for 10 years, performing throughout America, Europe and Asia, including presentations in several Year of Italian Culture expeditions. Being co-founders, dancers and choreographers from different backgrounds and with varied experiences, the ensemble exhibits strong individuality and harmony at the same time and creates a special dynamic that speaks to the general public.

www.esperimentidancecompany.com

www.ilgdo.com

“意大利当代舞的精品 ……” 舞蹈报纸网

“Excellence of Italian contemporary dance…”






Giornaledelladanza.com



鸣谢 Acknowledgements



喷拔黑金刚 *Darkness Poomba*

舞台 Stage	
	¥680
	¥380
	¥280
	¥180
	¥99

魔童之桌现代舞团（韩国）

Modern Table Contemporary Dance Company (KR)

长度 Duration: 60分钟 min

北京天桥艺术中心 中剧场 Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center

2016.7.24 | 20:00

编舞 / 作曲 / 演唱
Choreography / Music / Singer

金在德
KIM Jae Duk

鼓 Drum

许圣恩
HEO Seong Eun

吉他 Guitar

李泰一
LEE Tae Il

贝斯 Bass Guitar

曺于斗永
SUNWOO Doo Young

韩国传统歌曲演唱 Korean traditional singer

郑胜俊
JEONG Seung Joon

灯光 Lighting

李壮限
LEE Jang Han

服装 Costume

崔仁淑
CHOI In Sook

舞者 Dancers

金在德、李廷仁、李必胜、崔晶植、
金来奕、韩太俊、李云基
KIM Jae Duk, LEE Jung In, LEE Pil Seung,
CHOI Jeong Sik, KIM Lae Hyuk,
HAN Tae Jun, LEE Un Gi

节目简介 Program Description

乞丐一边乞讨一边哼着“喷拔”小曲，表达着内心深处的愤怒、悲怆与哀伤，这是在过去的韩国大街上常常看到的景象。如今这种曲子已成为韩国传统艺术的一个符号，应用于节庆活动之中。编舞金在德通过现代音乐媒介与舞蹈动作的巧妙结合，重新诠释了“喷拔”这种韩国传统音乐。其中舞者不停歇地如希腊神话中的酒神迪奥尼索斯一般舞蹈与吟唱，表现着黑暗中对被击败的恐惧。虽然其基调黑暗，但作品中饱满的情绪、极具张力的动作，炫酷十足。

Poomba was kind of melody often sung by beggars on the street in Korean history. It has become part of the traditional music and is heard in festive occasions. Choreographer KIM re-interprets the music in a contemporary form and combines it with highly physical movements to create an evening of music and dance. The sighs and the dark mood in the singing reflect the deep emotions of anger, sorrow and grief when these melodies were being sung. The frantic rhythm of dance similar to that of Dionysus conveys a fear to be defeated when darkness falls. Despite the heavy starting point, the work is charged with high emotion and very engaging dynamics. It rocks!



舞团简介 About the Company

金在德是个多才多艺的艺术家，音乐与舞蹈同样了得。在他的带领下，魔童之桌现代舞团在韩国独树一帜，朝气蓬勃，打破常规的观念及门类的界限，通过跨领域的表演与观众互动。他们的作品不受形式限定，兼涉舞蹈、音乐剧、板索里说唱、摇滚和嘻哈等等，传统韩国题材注入现代形式重新演绎，大众流行元素借助学院派技巧以一种更巧妙的节奏呈现。舞团与众不同的风格受到年青观众追捧和社会舆论的关注。

KIM Jae Duk is a multi-talented artist, who is well versed in both dance and music. Under his directorship, Modern Table Contemporary Dance Company has special interest in interdisciplinary performances and projects that transgress borders between genres and break the barriers between the audience and the stage. Their performances range across different art forms including contemporary dance, musical, Pan-sori, rock music and hip-hop. Mass pop culture is reinterpreted with academic sophistication and traditional Korean themes are given a contemporary form. The Company's outstanding style has made it popular among the young generation and brought much attention from the critics and the general public.

www.moderntable.co.kr

“..... 最吸引我的是金在德的作品..... 手法新鲜，比如将板索里演绎成蓝调，或者将舞团弄得像个传统抒情诗人” FU PLUS 武藤大佑

“... KIM Jae Duk's work grabs my attention the most... his innovative approaches, like reinterpreting Pan-sori as a kind of blues or establishing the company's identity as Korean troubadour, are refreshing.” Daisuke Muto, FU PLUS (Japan)



降G大调小丑 *A Major Clown in G Flat*

莫嫣（香港）
Jennifer MOK (HK)

长度 Duration: 17分钟 min

北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.25 | 17:00

“作品纯粹以一个人的表演去撑起整个舞台，尽显莫的大胆野心……”

《舞蹈手扎》

“The entire stage was sustained by her alone. It is a manifestation of MOK's courage and ambition...”

HK Dance Journal

编舞 / 服装 / 舞者
Choreography / Costume / Dancer

莫嫣
Jennifer MOK

音乐 Music
加奇·拜厄德、舒伯特
Jaki BYARD, Schubert

灯光 Lighting
钟宝仪
Coco CHUNG

节目简介 Program Description

每个人都有弱点、无论是能力或性格上的缺陷，还是生活上的遗憾，我们常被这些阴暗的影子消磨自己的意志。《降G大调小丑》将不完美的我们比作穿梭在人生舞台间的小丑，反思人生从逆境的磨练中重新上路的乐观态度。无论内心有多少痛苦、忧伤与无奈，亦或是自身有多少缺点，在人生的舞台上我们应该保持微笑，笑对挫折，在阴暗中寻找光明。

Nobody is perfect. A commonly known fact as it is, people are still bothered by our own imperfections. Oftentimes, such thoughts are like shadows that tend to haunt us and drag our spirits down. *A Major Clown in G Flat* attempts to bring out a way of walking out from the dark and being on track again by trying to learn from the philosophy of a clown.

编舞简介 About the Choreographer

莫嫣，生于香港。2005年毕业于香港演艺学院，主修芭蕾舞，次年修读现代舞。2007年曾赴澳洲艾斯普森舞蹈团交流并随团到美国巡回演出。同年加入城市当代舞蹈团，曾随团赴欧、美、亚洲多国巡演。2014年离开城市当代舞蹈团并成为自由舞蹈工作者至今。

Born in Hong Kong, Jennifer MOK graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2005 majoring in Ballet and continued with Modern Dance in 2006. She undertook an internship with Expressions Dance Company in Australia for its US tour in 2007 before joining the City Contemporary Dance Company in the same year. She left the company in 2014 to become a freelance artist and has worked independently until now.

鸣谢 Acknowledgements

罗乃新小姐、朱柏谦先生
Miss Nancy LOO, Mr CHU Pak-him

奔跑吧！*Sprint*

亚洲首演
Asia
Premiere

国立编舞中心灯塔舞蹈团（法国）

Le Phare, Centre Chorégraphique National du Havre Normandie (FR)

长度 Duration: 50分钟 min

编舞 Choreography
埃马努埃莱·沃迪
Emmanuelle VO-DINH

音乐 Music
大卫·蒙梭
David MONCEAU

灯光 / 布景 Lighting / Set
弗朗索瓦·米歇尔
Françoise MICHEL

服装 Costume
可琳恩·珀蒂皮埃尔
Corinne PETITPIERRE

舞者 Dancer
玛艾瓦·坎奇
Maeva CUNCI

节目简介 Program Description

舞者在舞台上兜兜转转，不断重复地来回奔跑，过程中出现了各种起伏。编舞埃马努埃莱·沃迪特意从舞团中挑选了最讨厌跑步的舞者担当演出，来回往复的奔跑，并非追求速度与距离，而是挖掘精疲力竭之时仍不断坚持的意志力，寻找体力透支时敞开心灵而展现的真实情感。单一的动作、有限的空间和形式、简约的设计等迫使编舞将注意力集中在节奏、呼吸以及身体的微妙变奏中。沉重的呼吸、疲惫的身体、挥洒的汗水一步一步把观众引入奔跑的圈套中。

Running on stage means going in a circle, constantly going back over one's steps even if the paths vary, creating multiple curves and scopes. The act of running is not about speed nor distance but about sensitising the mind when the body is exhausted. The density of constraints - the pattern of a unique action, the narrowness of the space and its form - subtly highlight the rhythm, breath and body weight in hypnotic variations. The concrete nature of the act of running intertwines with other layers of poetic perception. Through the filter of running, multiple presences emerge and touch the audience. The latter are in the grip of a heightened sensory perception, constantly thrown off balance by the spatialization of the sound of the running, empathy for a sprint they are watching and also feeling its pace inside.

“《奔跑吧！》是一部引申很多提问的作品，它没有给予答案，亦没有提供规条，只透过近乎极端的法则令人无法无视问题所在，固执自我却令人非常喜欢。” 运动网

“*Sprint* is a piece about questions, always open-ended, delivering no rules unilaterally while compelling recognition through a radical principle. A very pleasing and intransigent modesty.” mouvement.net

舞团简介 About the Company

国立编舞中心灯塔舞蹈团专门制作及上演沃迪的作品。沃迪是舞团的编舞及艺术总监。国立编舞中心是法国全国十九个国立编舞中心之一，以推动法国舞蹈发展为己任，2012年起由沃迪出任艺术总监。沃迪的舞蹈训练包括芭蕾及美国现代舞，及后建立起自己的舞蹈语言及风格。她特别喜欢利用即兴手段，与众多不同艺术家碰撞。她的作品崇尚简约，她对时空的概念尤感兴趣，特别是人对它的感知及由此衍生的种种影响。

Le Phare, Centre Chorégraphique National du Havre Normandie is an arts organization whose main purpose is to produce and present choreographic works by its choreographer/director Emmanuelle VO-DINH. Being one of the 19 national choreographic centres, CCN du Havre Normandie aims to become a hub for artists to develop a culture of choreography and to build references to contemporary dance for the artists as well as the audience. Since 2012, VO-DINH was the director of the centre. Surrounded by close collaborators, VO-DINH works in an open-ended process that emphasizes improvisation. While her choreography often draws on minimalism, she has been particularly fascinated with time, how we perceive it and are impacted by it.

www.lephare-ccn.fr






鸣谢 Acknowledgements



INSTITUT
FRANÇAIS

LE PHARE
CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DU HAVRE NORMANDIE

长河 *Long River*

舞台 Stage	
	¥680
	¥380
	¥280
	¥180
	¥99

林文中舞团（台北）
WCdance (TP)

长度 Duration: 70分钟 min

北京天桥艺术中心 中剧场 Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.25 | 20:00

编舞 Choreography

林文中
LIN Wen-chung

音乐 Music

李世扬
LEE Shih-yang

灯光 Lighting

宋永鸿
SUNG Yung-hung

服装 Costume

杨好德
YANG Yu-teh

舞者 Dancers

陈欣瑜、林筱圆、黄郁元、黄筱哲、
林佩萱、简上婷、林廷绪、黎伟翰
CHEN Hsin-yu, LIN Hsiao-yuan,
HUANG Yu-yuan, HUANG Hsiao-che,
LIN Pei-hsuan, CHIEN Shang-ting,
LIN Ting-syu, LI Wei-han

节目简介 Program Description

水作为最普通不过的微观粒子，无处不在，轻盈透明。林文中从“水”的意象出发，探索因呼吸而高度存在的细腻身体；通过肌肉的张弛、关节的角度、线条的延伸，将无形的“意”烙写到有形的“身”；以不同的方向、速度、群组，搅动和拆解，重组游移重组散开，合成一幅层次丰富错落纷繁的身体动态结构。对照水的千姿百态，每名舞者都化身为水分子，分离合构，聚点滴成波涛，汇大湖而成四海，微观宏观皆是水。《长河》透过纯粹而丰富的肢体语汇，凸显气韵流长的意趣，荣获第十三届台湾台新艺术奖。

Water is one of the most common matters but it has many special meanings in the Chinese culture. Choreographer LIN uses the image of water as a starting point to explore the complex human body whose existence depends on breathing. Through flex of muscles, placement of joints and extension of body contours, the intangible “ideas” are turned into visible physicality. A multi-layered, elegant and picturesque flow was created through constant shifting of directions, tempo, formation, deformation, and reformation. The dancers are like water molecules whose unlimited potentials are realized in a multitude of forms and dynamics, from a tiny drop of water to the vast four seas. Executed in superb fluidity and beauty, the work received an Taishin Arts Award in 2015.



“《长河》是一支高强度的舞作……”

台新艺术奖提名观察人 赵绮芳

“*Long River* is a highly vibrant work...”

CHAO Chi-fang, Dance critic

舞团简介 About the Company

林文中舞团于2008年由创办人兼艺术总监以自己的名字创立。被纽约乡村之声誉为“极品舞者”的林文中曾在美国比尔提琼斯舞团等多个知名舞团任职舞者，又应邀为多所大学及专业舞团排演他的作品，如美国荷西·李蒙舞团、芝加哥沙尔顿舞团、台湾舞蹈空间舞团、香港演艺学院、台北艺术大学等。旅美十年后于2008年回国，并致力研究舞蹈中独特的律动及音乐性。细致的肢体语汇、特殊的艺术风格让舞团成为国际演出的常客，包括全美表演艺术经纪人年会、法国阿维尼翁艺术节、日本东京国际剧场艺术节、澳门艺术节等。

WCdance was founded by LIN Wen-chung in 2008. Named “Superb Dancer” by New York Village Voice, LIN has performed professionally with many renowned companies including 7 years with Bill T. Jones/ Arnie Zane Dance Company in New York. His choreographies have been performed by various dance companies and schools worldwide, including José Limón Dance Company of New York, The Seldom of Chicago, Dance Forum Taipei, The Hong Kong Academy for Performing Arts, Taipei National University of Arts etc. LIN moved back to Taiwan in 2008. Through the works of WCdance, LIN is dedicated on the unique rhythm and musicality in dance. The delicate body expressions and LIN's unique artistic style have brought about the company's frequently presentations in international events, including Association of Performing Arts Presenter conference in New York, Festival d'Avignon OFF in France, Festival/Tokyo, Arts Festival of Osaka University, and Macau Arts Festival.

www.wcdance.org

鸣谢 Acknowledgement

台湾文化艺术基金会
Taiwan Culture and Arts Foundation

红 RED

亚洲首演
Asia
Premiere

卡尔克尼夫舞蹈团（芬兰）
Carl Knif Company (FI)

长度 Duration: 37分钟 min

一霎 Timeline

舞台 Stage

	¥380
	¥280
	¥180
	¥99

华晋舞剧团（太原）
Huajin Dance Drama Ensemble (TY)

长度 Duration: 25分钟 min

北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.26 | 17:00



编舞 / 舞者 Choreography / Dancer

卡尔·克尼夫
Carl KNIF

音乐 Music

珍妮·哈斯特
Janne HAST

灯光 Lighting

尤卡·慧提拉
Jukka HUITILA

服装 Costume

卡洛琳娜·科索堪提拉
Karoliina KOISO-KANTTILA

节目简介 Program Description

我们每天的生活，就像是在刀锋上起舞，各式各样的条条框框，稍一不慎便会触犯禁忌，处于红色示警边缘。卡尔·克尼夫的独舞作品《红》细腻勾勒出个体与潜藏在内，频临界线边缘的内心挣扎。克尼夫在作品中，巧妙而又诗意地将其特有的肢体语汇与台词结合，没有哗众取宠，却极致地表达了自我追寻的勇气。

In our everyday lives we often dance on a knife-edge, trying not to transgress the many rules and norms imposed on us. Carl KNIF's solo *RED* is an intimate portrait of an individual struggling with an inner red alert. *RED* is a performance about extremes – not always dramatic, but full of personal courage.

编舞 Choreography

黎德威
LAI Tak-wai

音乐 Music

斯文·魏泽曼、马克斯·李希特
Sven WEISEMANN, Max RICHTER

灯光 Lighting

张镇添
ZHANG Zhen-tian

服装 Costume

巫嘉敏
Moe MO

舞者 Dancers

崔巧虹、贾若钒、梁晶晶、田霞、
郭晓琦、李世雄、赵向阳
CUI Qiao-hong, JIA Ruo-fan,
Liang Jing-jing, TIAN Xia, GUO Xiao-qj,
LI Shi-xiong, ZHAO Xiang-yang

节目简介 Program Description

许多时候，人们感到焦虑、紧张、慵懒、压抑、欢愉、甜蜜，其实都跟时间有密切关系，而这些不同的情绪更在时间的流逝下，不知不觉地产生变化。编舞黎德威有时候买一些怀旧复古的东西，有时候又会买些先进潮流的科技产物，对他来说，其实是想要寻找昔日的自己，或是探索未见未知的自己。舞台上的《一霎》，极具视觉及肢体冲击力，在不断变换的刹那，呈现细腻而多角度的情感轨迹。

We all have the experience of being anxious, nervous, lazy, pressured, joyful, or romantic. Choreographer LAI found that these emotions would change in the course of time. Objects from the past and fashionable high-tech gadgets are often clues for him to find the self from memory bits and from the unknown future. Strongly visual and physical, the work explores human emotions in an ever shifting world.

舞团简介 About the Company

山西华晋舞剧团成立于2005年，演出大型民族舞剧《一把酸枣》及《粉墨春秋》。曾先后参加中央电视台春节联欢晚会以及众多大型活动演出，受到社会上的广泛赞誉。这次是舞团首次与编舞黎德威合作，同时也是首次以现代舞作品参加艺术节，备受各方关注。编舞黎德威来自香港，毕业于香港演艺学院，曾于台湾云门舞集、香港城市当代舞蹈团任职舞者。2014年获香港舞蹈年奖“最值得表扬男演员”。现为独立编舞及自由舞蹈工作者。

Huajin Dance Drama Ensemble from Shanxi province was founded in 2005 and was known for their productions of Chinese classical dance drama *Wild Jujubes* and *Opera Warriors*. The ensemble has appeared frequently in major events and celebrations and received high regards. *Timeline* is the ensemble's debut performance of contemporary dance and also its first collaboration with choreographer LAI Tak-wai. LAI graduated from The Hong Kong Academy of Performing Arts. He was a dancer with the Cloud Gate Dance Company from Taiwan and the City Contemporary Dance Company from Hong Kong. In 2014, he was awarded the "Outstanding Performance by a Male Dancer" by Hong Kong Dance Awards. He is now an independent choreographer and freelance dancer.

www.sxhjwj.com

舞团简介 About the Company

卡尔·克尼夫于2000年在赫尔辛基演艺学院毕业，自此以一名自由舞者及编舞身份活跃于芬兰舞坛。2012年成立自己的舞团，持续创作及发表作品。他作品如：《全息墙》、《克洛德镜》及《母语》等呈现出来的超现实、梦幻及幽默的特质，舞者精湛的技术，诠释了他深深的人文关怀，令观众留下印象。

Choreographer and dancer Carl KNIF graduated from the Theatre Academy in Helsinki in 2000 and has since then been at the forefront of the Finnish dance scene. After a decade of working as a dancer and freelance choreographer, Carl KNIF started his own company in 2012. With pieces such as *Hologram Walls*, *Claude glass* and *Mother tongue* audiences have learned to know the surrealistic, dreamlike, humorous qualities of KNIF's works. His deeply humanistic message is conveyed by a highly skilled cast of dancers.

www.carlknifcompany.fi






鸣谢 Acknowledgement

Helsingin kulttuurikeskus
Helsinki Cultural Centre - City of Helsinki Cultural Office



承蒙香港城市当代舞蹈团提供剧照
Photo Courtesy of City Contemporary Dance Company

天堂之日 *Days of Heaven*

舞台 Stage	
	¥680
	¥380
	¥280
	¥180
	¥99

广东现代舞团（广州）

Guangdong Modern Dance Company (GZ)

长度 Duration: 55分钟 min

北京天桥艺术中心 中剧场 Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center

2016.7.26 | 20:00

编舞 Choreography

张雪峰

ZHANG Xue-feng

音乐 Music

垚也音乐工作室

（朱芳琼、寒鹰、李嘉微）

YAO World Music Studio

(ZHU Fang-qiong, HAN Ying, LI Jia-zheng)

灯光 Lighting

刘诗豪

LOW Shee Hoe

舞美 Set

王亿（TRANSFORMVISION工作室）

WANG Yi (TRANSFORMVISION Studio)

服装 Costume

广州美术学院工业设计学院服装设计工作室

Fashion Design Studio of the School of Innovation Design, GAFA

舞者 Dancers

余丽君、张聪斌、李翩翩、刘卿羽、
肖智仁、贺敏、申婉莹、陈艺洁、
符彬靖、张楚晨、彭汨、
王越（见习舞者）

YU Li-jun, ZHANG Cong-bin, LI Pian-pian,
LIU Qing-yu, XIAO Zhi-ren, HE Min,
SHEN Wan-ying, CHEN Yi-jie,
FU Bin-jing, Belinda ZHANG, PENG Mi,
WANG Yue (Trainee)

节目简介 Program Description

我相信，每个人都有属于自己的命运和归宿。就在地球即将消亡之际，一群无法逃脱，被大部分人抛弃，被判定要留下来与地球共存亡的人，会怎样彼此面对与自我救赎？也许你并不相信命运，也许真正的末日也并不存在。编舞创作的初衷旨在共同寻找牵动各自内心孤独的那根弦。在探索过程中，也许会迷失或偏离，但孤独的旅程往往令人对未来怀有憧憬，在恐惧的边缘反求安身立命。北京舞蹈学院科班出身、曾旅居新加坡的年轻编舞张雪峰，首度发表专场作品，成绩令人刮目相看。

Imagine the world was coming to an end and you were among a few last survivors. What would you do? How would you live your numbered days on earth? What would the fellows around you mean to you? *Days of Heaven* starts out from the sense of loneliness. It is a search in the inner self of what makes us feel lonely. The journey may not be straightforward. At least, it sheds light onto the future. Sometimes, we face life only when it comes to the verge of extreme fear or adversity.

Graduate of Beijing Dance Academy, choreographer ZHANG Xue-feng worked in Singapore before returning to China to join the Guangdong Modern Dance Company. The work is ZHANG's first full length choreography and it has definitely won him recognition in his creative talent.

舞团简介 About the Company

广东现代舞团是国内第一个现代舞专业表演团体，于1992年正式成立，由杨美琦出任第一任团长，曹诚渊出任第一任艺术总监。处于中国改革开放的前沿地和试验区，舞团一直吸引着全国深具原创精神的舞者前来工作，并致力提倡开放性的思维，推动国内现代舞多元化发展。舞团除了演出本土编舞家的作品外，也多次与国际知名艺术家与艺术团体交流合作，展现不同的艺术观点。舞团多变的艺术风格，自然流露广东文化前瞻、包容及开放的特质。舞团曾多次应邀参加国际艺术节及巡演，出访国家和地区遍及全球。

Guangdong Modern Dance Company, founded in 1992, is Chinese Mainland's first professional modern dance company. Based in one of the most vigorous regions in China, the company has attracted some of the most talented and daring artists in China to join, endeavoring to encourage an open mind and promote the diversified development of modern dance in China. Works created by its dancers, resident choreographers, artistic directors and international guest artists have won critical acclaim and overwhelming audience responses around the world. The company tours extensively to many countries and regions around the world, in North America, Europe and Asia.

www.gdmdc.com

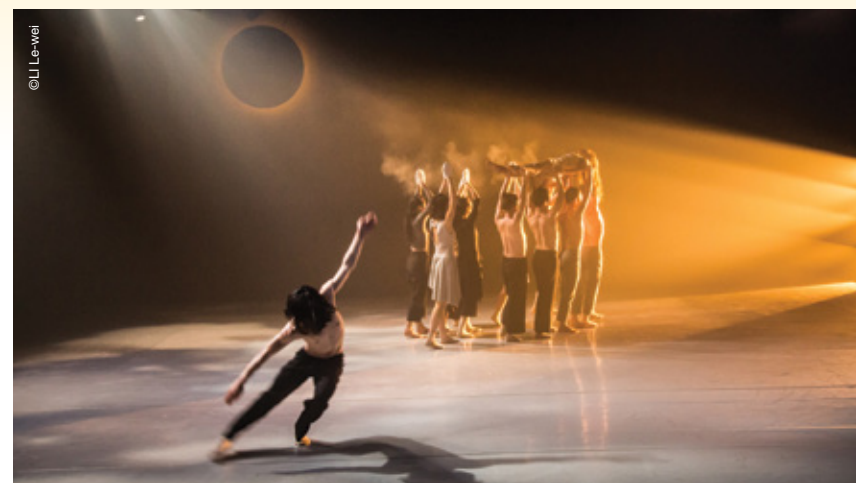
“在叛逆中舞向自由” 《人民日报》

“A rebellious spirit that sets dance free”

People's Daily

©LIN Xiao-yi

25
Beijing Dance Festival



©LI Le-wei



©LIN Xiao-yi



©LI Jian-yang

2016北京舞蹈双周票务信息

2016 Beijing Dance Festival Ticketing Information

北京天桥艺术中心大剧场、中剧场 Grand Theater & Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center	¥680 / ¥380 / ¥280 / ¥180 / ¥99
北京天桥艺术中心小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center	¥380 / ¥280 / ¥180 / ¥99
北京雷动天下剧场 BeijingDance/LDTX Theater	¥80

请于大麦网·永乐票务网·北京天桥艺术中心官网、【北京舞蹈双周】微信小店或亲临北京天桥艺术中心售票处、雷动天下现代舞团购票：

大麦网：www.damai.cn
永乐票务网：www.228.com.cn
【北京舞蹈双周】微信小店：
北京舞蹈双周/beijingdancefestival
北京天桥艺术中心：
www.tartscenter.com 北京市西城区天桥南大街9号
北京雷动天下现代舞团：
北京市朝阳区西大望路下甸厂坡村16号（北京国家广告产业园旁）

* 北京雷动天下剧场演出仅限亲临雷动天下现代舞团或【北京舞蹈双周】微信小店购买

Tickets are available online and/or at ticketing outlets of Damai, 228 (Yongle), Beijing Tianqiao Performing Arts Center, and Beijing Dance Festival WeChat XiaoDian or at BeijingDance/LDTX:

Damai: www.damai.cn
228 (Yongle): www.228.com.cn
Beijing Dance Festival WeChat XiaoDian: beijingdancefestival
Beijing Tianqiao Performing Arts Center:
www.tartscenter.com (9 Tianqiao Nanda Street, Xicheng District, Beijing)
BeijingDance/LDTX:
16 Xiadianchangpo Village, XiDaWang Road, Chaoyang District, Beijing (near Beijing National Advertising Industrial Park)

* Admission pass to LDTX Theater performance is available at LDTX and/or at Festival's WeChat XiaoDian

折扣优惠 Discount Offerings:

		折扣 Discount	大麦网、永乐票务网及其票点 Ticketing outlets at Damai, 228 and others	北京天桥艺术中心售票处及官网 Beijing Tianqiao Performing Arts Center online and ticketing counter	雷动天下现代舞团售票处、北京舞蹈双周微信小店 BeijingDance/LDTX ticketing outlet & Beijing Dance Festival
团体购票 Volume Purchase	单次购票超过¥2000 Single Purchase of more than ¥2000	9折 10% Off	✕	✕	✓
	单次购票超过¥3500 Single Purchase of more than ¥3500	85折 15% Off			
	单次购票超过¥5000 Single Purchase of more than ¥5000	8折 20% Off			
二人同行优惠 Duet Discount	购买同场次2张¥380门票 Single Purchase of Two-¥380 tickets of the same performance	减¥100 Less ¥100	✓	✓	✓
	购买同场次2张¥280门票 Single Purchase of Two-¥280 tickets of the same performance	减¥60 Less ¥60			
展演周套票 (共16场演出门票·含11场天桥艺术中心¥280门票及5场雷动天下¥80观摩证) Performance Week Special (Total of 16 tickets, including 11 ¥280-tickets to Tianqiao Performing Arts Center performances and 5 ¥80-Admission Pass to LDTX Theater performances)		¥2500	✕	✕	✓
天桥艺术中心会员 Members of Tianqiao Performing Arts Center		95折 5% Off	✕	✓ * 仅限天桥官网购票 Only available on www.tartscenter.com	✕
屈臣氏会员卡持卡人 Members of Watsons		95折 5% Off	✕	✓ * 需亲临售票处购票 Only available at the Center's Ticketing Counter	✕
北京银行信用卡持卡人 Payment via Bank of Beijing credit cards	单次购买2张¥200以上门票 Single Purchase of Two-¥200 or above tickets	68折 32% Off	✕	✓ * 需亲临售票处刷卡购票 Only available with payment made via BOB credit card at Center's Ticketing Counter	✕
舞蹈灵感会员持卡人 Members of Dance Inspiration		9折 10% Off	✕	✕	✓ * 需亲临售票处购票 Only available at LDTX's Ticketing Counter

* 以上优惠¥99票档不参与·优惠不可叠加使用 ¥99 tickets excluded from, discount is applied to one of the above-mentioned offerings only
* 门票一经售出·不退不换 Tickets sold are non-refundable and cannot be exchanged

交通指南 Transportation Guidelines :

北京天桥艺术中心 Beijing Tianqiao Performing Arts Center

地址：北京市西城区天桥南大街9号楼

公交车站：天桥站·天坛西门站
(公交7·17·20·69·71·110·120路 / 电车105·106)

地铁：7号线珠市口站 (D出口) ·向南步行约15分钟

停车位：天桥艺术中心设有约500车位地下停车场，另中心向北300 米的天桥艺术大厦也设有数百个停车位

Address: 9, Tianqiao South Street, Xicheng District, Beijing

Bus Stops: Tianqiao station, Tiantan Ximen station (Bus No. 7, 17, 20, 69, 71, 110, 120 / Tram route 105, 106)

Subway: Subway Line 7, Zhushikou Station (Exit D), fifteen-minute walk southwards

Parking service: Around 500 parking spaces will be available at the Beijing Tianqiao Performing Arts Center and a few hundred parking spaces will be available at Beijing Overbridge Art Mansion Parking Lot (Located northward along the Beijing Tianqiao Performing Arts Center)



北京雷动天下剧场 BeijingDance/LDTX Theater

地址：北京市朝阳区西大望路下甸厂坡村16号

公交车站：北京东北站北站·八王坟南站·光辉桥西站
(公交11·30·31·486·608·715·605·852·973·988·985路) 从北往南行在“北京东北站北”下车·从南往北行在“八王坟南”下车·下车后往南走·通惠河南岸西侧（汉庭酒店旁）

地铁：1号线 大望路站 (B出口) ·出地铁往南走·通惠河南岸西侧（汉庭酒店旁）

Address: 16 Xiadianchangpo Village, Xidawang Road, Chaoyang District, Beijing

Bus Stops: Beijing East Station North Stop, Bawangfen South Stop, Guanghui Bridge West Stop (Bus No. 11, 30, 31, 486, 608, 715, 605, 852, 973, 988, 985)

Subway: Subway Line 1, Dawanglu Station (Exit B), pass Guanghui Bridge by walking southward along the right side of Xidawang Road, look for the Hanting Hotel sign



北京天桥艺术中心 Beijing Tianqiao Performing Arts Center





www.beijingdancefestival.com